

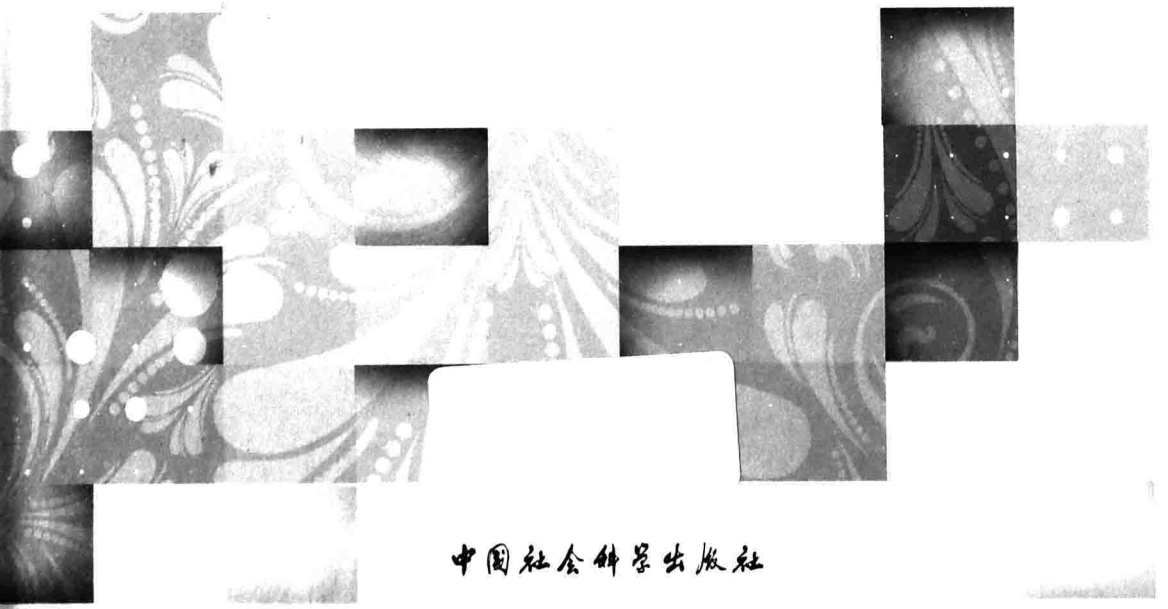
跨文化视角下的大学英语教学： 困境与突破

康莉 · 著

中国社会科学出版社

跨文化视角下的大学英语教学： 困境与突破

康莉 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化视角下的大学英语教学:困境与突破/康莉著. —北京:中国社会科学出版社, 2014. 10

ISBN 978 - 7 - 5161 - 4940 - 9

I. ①跨… II. ①康… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 228958 号

出 版 人 赵剑英
选题策划 冯 斌
责任编辑 郭 媛
责任校对 王 斐
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号(邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京市大兴区新魏印刷厂
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2014 年 10 月第 1 版
印 次 2014 年 10 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 15.75
插 页 2
字 数 250 千字
定 价 48.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话:010 - 64009791

版权所有 侵权必究

前 言

语言与文化的关系，是语言学界和外语教育界探讨的基本问题之一。语言是文化的产物，同时又是文化的载体。一个人不可能在学习使用一种语言的同时，不学习相关的文化。语言教学就是文化教学，学习和使用外语的过程，其实就是一个跨文化交际的过程。

从跨文化的视角看，我国的大学英语教学目标，从培养学生的语言能力，扩展到交际能力，并强调跨文化交际能力，对文化教学提出了更高要求。由于母语与目的语文化的社会背景存在差别，而大学生是在母语环境中学习外语，很容易形成自身的文化定势。在大学英语教学中对目的语文化的内容选编停留在表层，大学生很难接触到目的语文化的深层底蕴。为了避免母语对目的语语言教学的干扰，大学英语教学甚至有意在教材中回避母语文化，在一定程度上造成大学生母语文化的“失语症”。这就是当前大学英语教学存在的缺陷。

在英语教学中加强文化教学，重要的是关注不同语言所负载的文化在深层结构即价值观和思维方式上的差异，而不只是一般性地介绍交往礼仪、风土人情、时政要闻等。要让学生对目的语文化有整体性的认识和了解，大学英语教学中需要加强对目的语经典历史文献的阅读。这样做不仅有助于提高大学生的语言修养，而且有利于大学生提高跨文化交际能力。对于伴随着外语教学必然产生的“文化输入”现象，我们一方面要注意克服因自身文化定势可能导致的对异文化过分简单化的概括乃至偏见，认真汲取目的语文化中的人类文化宝贵遗产；另一方面对价值观念上的“西方中心主义”以及受西方优越论影响产生的不重视中华文化的现象，我们要深化对目的语文化的“非西方视角”探索，推进中西方文化的平等对话，要在中外师生的交往中用目的语介绍、传播

中国的文化,增进外国人对中华文化的了解,维护自己的话语权。

世界的现代化进程推动着跨文化交际,而网络使得不同文化的交流、碰撞和融合遍及世界的每一个角落。大学生在学习外语的过程中是较早接触多元文化的青年人,在外来文化的影响下,他们在某种意义上成了本国国土上的“文化移民”。要培养大学生的跨文化交际能力,他们不仅要学会用英语去理解、表述西方文化,还需要用英语表述自己的母语文化。但在大学英语的教材中缺少用“地道”英语表述的母语文化尤其是母语深层文化的内容,中国学生在中外师生交往中很难用英语表述自己的母语文化。因此,中国大学生在跨文化交际中不仅游离在目的语文化的边缘,同时也处于母语文化的边缘,成为文化意义上的“边缘人”。如何摆脱这种困境,是大学英语教学改革的重要课题。

所谓跨文化人是能在两种或多种文化间行动而不发生明显冲突的人,他们最重要的特质是具有明确的文化自我意识亦即文化自觉。文化自我意识使人在跨文化交际中能够认识母语文化和其他文化之间的异同,能够从另一个不同的参照系反观自己的母语文化,同时又能够对异文化采取较为超然的立场,而不是盲目地排斥或被同化。培养这种文化自觉,需要在接触异文化的过程中深入了解异文化的深层内涵,在明晰自我文化身份的基础上理解“他者”,实现文化身份的重构。大学英语的学习过程,是与目的语文化发生接触、交往的过程,也是大学生明晰自我文化身份以及文化身份重构的过程。因此在大学英语教学过程中,要帮助学生意识到文化自觉的重要,要确立自己的文化身份,提高跨文化交际能力,成为一个跨文化人,这才是外语教学的最终目标。

为了培养大学生跨文化交际能力,大学英语教学应将目的语和母语文化内容分层次、系统地纳入大学英语教材,让学生接触到中外经典作品;在大学英语教师培训中突出语言的文化内涵,进行师资的整合,形成跨学科的团队;进行大学英语测试的综合改革以提高外语教学的质量。

对大学英语的研究是我国高等教育研究中一个重要和特殊的方面,特殊是因为大学英语严格说来没有学科定位,常被当作应用工具,是科研人员查阅资料的工具,是与外国人交流的工具,对大学英语的研究也多半以语言学为基础。本书选择从跨文化的视角来审视大学英语,拓展

大学英语教学研究的领域，丰富外语教育的理论。

同时，作为一名教学一线的大学英语教师，深感现今的大学英语教学所面临的重重压力，以及所面对的批评。希望通过从跨文化的角度审视大学英语教学，发现大学英语教学中一些被忽略的深层次问题及其原因。从文化入手，结合高等教育理论来看大学英语教学，力图找到大学英语教学困境突破之路。作者学识有限，书中难免有不足、疏漏之处，敬请各位学者和读者不吝批评指正。

目 录

前言	(1)
第一章 绪论	(1)
第一节 问题的提出	(1)
第二节 研究的意义	(6)
第三节 文献综述	(7)
一 关于大学英语教学的相关研究	(7)
二 关于跨文化交际的相关研究	(12)
三 大学英语教学与跨文化交际的相关研究	(21)
第四节 基本概念	(23)
一 大学英语	(23)
二 目的语	(24)
三 文化	(25)
四 交际	(26)
五 跨文化交际	(27)
六 跨文化教育与多元文化教育	(29)
第五节 研究视角、研究方法与研究思路	(30)
一 研究视角	(30)
二 研究方法	(32)
三 研究思路与分析路径	(33)
第二章 从文化的角度看大学英语教学	(35)
第一节 从语言的“巴别塔”到文化的“柏林墙”	(35)

2 跨文化视角下的大学英语教学:困境与突破

第二节	语言、文化与交际	(37)
一	语言与文化	(37)
二	思维与文化	(39)
三	文化与交际	(41)
四	外语教学中文化教学的必要性	(43)
第三节	国外语言教学中的文化教学	(45)
第四节	我国大学英语教学的现状	(54)
一	大学英语教学大纲对文化的关注	(54)
二	大学英语教材中文化内容的分析	(57)
三	大学英语教学研究的重点	(65)
四	大学英语教学面临的挑战	(67)
第五节	本章小结	(76)
第三章	大学英语教学的深层障碍	(79)
第一节	深层文化与语言教学	(79)
一	深层文化	(79)
二	大学英语教学中要正确对待文化输入	(82)
第二节	文化定势对大学英语教学的影响	(100)
一	文化定势的形成	(100)
二	大学英语教学中的定势	(104)
第三节	大学英语教学中的文化障碍	(108)
一	大学英语教学中民族中心主义对文化交往的 障碍	(108)
二	大学英语教学中母语文化缺失对跨文化交际 的障碍	(116)
第四节	本章小结	(126)
第四章	文化边缘人与跨文化人	(130)
第一节	文化边缘人	(130)
一	边缘人的概念	(130)
二	边缘人的源起	(132)

三	边缘人的特点	(136)
四	边缘人所处的文化状况	(138)
五	文化边缘人	(139)
第二节	跨文化交际与文化身份建构	(142)
一	跨文化人与跨文化交际能力	(142)
二	跨文化的基础:文化身份	(146)
三	文化身份建构中的主体和他者	(150)
第三节	培养跨文化人	(161)
一	对文化差异的敏感	(162)
二	跨文化交际能力的培养	(166)
第四节	本章小结	(168)
第五章	走出大学英语教学的困境	(171)
第一节	大学英语的培养目标	(171)
一	在大学英语教学大纲中明确母语文化和目的 语文化的定位	(171)
二	大学英语教学大纲的培养目标和教学中要让大学生 达到和具备三个层次的程度和能力	(173)
第二节	大学英语的教材	(175)
一	基于通识教育的大学英语教材	(175)
二	大学英语教材中母语文化的体现	(178)
第三节	大学英语的教学	(179)
一	大学英语教学法	(179)
二	大学英语的教—学方式的转变	(180)
三	批判性思维	(182)
第四节	大学英语的师资	(186)
一	大学英语教师的培训	(187)
二	大学英语师资的整合	(189)
第五节	大学英语的测试	(191)
第六节	本章小结	(197)

4 跨文化视角下的大学英语教学:困境与突破

结语	(200)
附录 大学英语教材内容	(204)
参考文献	(214)
索引	(234)
后记	(238)

第一章 绪论

第一节 问题的提出

随着中国与世界的交流和联系不断加强，英语成为中国人与世界沟通互动的桥梁，研究人员大多使用英语搜索信息或者将成果在国际学界发布。2002 年中国首次取代美国成为最有吸引力的外国直接投资目的国。中国巨大的市场潜力和良好的发展机遇吸引众多的跨国公司来华投资，英语亦成为毕业生求职的必备能力之一。在这样的背景下，英语是中小学教学的主课之一，大学英语也是大学生投入大量时间和精力的一门必修课，这凸显了英语以及大学英语教学的重要性。

著名的国际经济思想库麦肯锡（McKinsey）咨询公司于 2005 年 10 月发表的调查报告指出，中国面临严峻的本土人才缺乏。问题在于，中国大陆地区的大学毕业生鲜有合格人才能够胜任跨国公司的工作，他们缺乏这些职业所要求必备的外语技能、文化适应力以及实用性教育。麦肯锡指出，中国大陆地区的大学生英语不好，口语水平差，不如印度学生；大陆地区每年大学毕业生达三百万以上，但是能胜任外企工作的只有 1/10，而印度则有 1/4。^①

与此同时，大学英语面临着“费时低效”的问题，占用学生大量时间，以致影响了学生的专业学习和发展。大学英语教育面临越来越多的批评。有教授认为，中国教育体系中持续时间最长、投入力量最大的

^① Farrell, D. & Grant, A., *Addressing China's Looming Talent Shortage*, Shanghai: McKinsey & Company, 2005, p. 75.

外(英)语教育在相当程度上是失败的。与时间成本、费用成本、机会成本相比,外语教育得不偿失。绝大多数人在学习十几年外语之后,其实际外语能力仍很低,是“摧毁中国素质教育的一把利剑”。^①李岚清曾指出,我国知识分子的总体外语水平不但不如发达国家,也不如许多发展中国家,这不但成为我们吸收外国先进科技文明成果、对外开放与交流合作的一大障碍和弱点,也是我们的吃亏之处。^②来自社会各界的批评,^③促使大学英语教学的业内人士反思大学英语的现实困境并积极寻求解决之道。大学英语界的专家和一线教师,从各种角度,运用各种方法做了大量的研究和实践:(1)对教学大纲和四、六级考试进行改革,认为在大学英语教学改革中对过分强调读写能力的大学英语教学大纲要彻底修订,四、六级考试弊病太多,应彻底改革。^④(2)对大学英语的课程设置进行改革。提出效仿美国军队外语强化训练等案例,压缩大学英语课程的教学周期,增加密度。^⑤(3)对大学英语课堂教学进行改革,以语言综合运用能力、自主学习能力和跨文化交际能力培养为核心的“网络环境下基于能力培养的交互式《大学英语》教学模式。以网络/计算机英语自主学习为主、小班面授和网络答疑为辅”的新型教学模式。^⑥(4)对英语教育中的急功近利现象的批评,认为“外语是一门工具性(功用性)很强、最能体现‘学以致用’理念的学科。……由于外语本身的功能性以及市场经济功利支配原则的强大导向性,外语教育在当前形势下极易倾向重‘制器’轻‘育人’,重功利轻人文”。^⑦(5)从学生的角度进行学习策略研究、学习兴趣研究、自主

① 顾海兵:《中国公共外语教育反思》,《南方周末》2004年9月23日第B15版。

② 李岚清:《李岚清副总理在外语教学座谈会上的讲话》,《中小学外语教学》1996年第1期。

③ 李雪岩:《中国外语教育之困境与反思》,《求是》2004年第6期;张正东:《外语教育是把双刃剑》,《求是》2004年第6期。

④ 刘润清、戴曼纯:《中国高校外语教学改革现状与发展策略研究》,外语教学与研究出版社2000年版;高远:《外语教学改革要科学论证和放开搞活》,《外语教学与研究》2003年第3期。

⑤ 文秋芳:《压缩教学周期,增强教学密度——大学英语教学改革新思路》,《中国外语教育》2008年第3期。

⑥ 严明:《大学英语教学模式的改革与创新》,《光明日报》2009年3月29日第6版。

⑦ 张中载:《外语教育中的功用主义和人文主义》,《外语教学与研究》2003年第6期。

学习研究、数据驱动学习模式的研究, 以及根据学生水平实行分级教学等。从教师的角度分别对如何上好精读课、口语课、听力课进行研究, 也有提出教师的再培训, 提升教师素质等。(6) 从语言与文化的关系, 提出要提高学生外语运用能力, 必须重视目的语文化的导入, 因为任何一种民族语言都是该民族文化的重要组成部分和载体。在语言材料中, 篇章、句子甚至每个词无不包含着本民族的文化信息。^①

文化体系具体表现在人们所使用的语言中, 塑造了语言使用者的思维。人的思维受语言的影响, 语言是思维的工具, 语言形式决定着语言使用者对世界的看法, 即不同的语言决定着各个不同民族对世界的不同观察和分析, 语言对语言使用者的世界观有影响, 因为语言不仅是交流的工具, 语言还决定着我们对客观世界的理解, 说不同语言的个体用不同的思维方式思考着同一个世界。

洪堡特^② (Wilhelm von Humboldt) 指出: “各种语言的差异并不仅仅在于符号有别; 词语和词语的结合同时构成并确定着概念; 就其内在联系、就其对认识和感知的影响而言, 不同的语言也即不同的世界观。语言通过其表达和创造, 使含混不定的思想获得确定的形式和模印, 而精神由于得到众多语言的作用支持, 也将努力开辟新的道路, 深入至事物的本质。语言把思想和感觉当作对象予以表达, 但语言同时也伴随着思维和感知的运动, 影响着这一运动的速率和均衡程度, 以及各个民族编排梳理思想和感觉的独特方式。一方面作为思维的形式陪伴; 另一方面作为思想的物质表达, 语言的这两种作用既相互促进, 又相互约束。人只能在语言中思维、感知和生活。”^③ 语言相对性假设, 表明了语言、思维、文化的紧密联系。语言作为文化的一部分, 通过思维和感觉影响着人类的行为, 于是将文化与人类行为联系了起来。^④

① 董亚芬:《修订〈大学英语〉为大学英语上新台阶作贡献》,《外语界》1997年第2期。

② 科学家 Alexander von Humboldt 汉译为洪堡, 比较统一; 但作为哥哥的 Wilhelm, 汉译名却有很多, 如洪堡、洪堡尔特、洪堡尔、洪堡特, 在语言学界多译为洪堡特。本书尊重译者, 取洪堡特的译法。

③ [德] 洪堡特:《洪堡特语言哲学文集》, 姚小平译, 湖南教育出版社 2001 年版, 第 63、71—74 页。

④ Rogers, E. M. & Steinfatt, T. M., *Intercultural Communication*, Prospect Heights, Illinois: Waveland Press, Inc., 1999, p. 141.

每一种具体的语言,不论属于哪个民族,都具有确定的性状,其语词、形式和连接方式是承袭下来的,并因此对一个民族产生影响。^①语言与文化的紧密联系具体体现在:词汇、语法和语境。

词汇。词汇是构成语言的基本元素,是语言体系的基础,是使语言得以表达的概念。在不同的历史、地理、宗教、习俗、生活方式、价值观的影响下,不同的语言对同一个单词有不同的解读,对客体、事物、经验、感情都有特定的标识和命名,不同文化的特征经过历史的积淀都在词汇中留下了痕迹,单词的意义通常是文化所决定或限制的。^②

语法。英语是一种具有严格语法规则的语言,汉语的语法则相对灵活,英语用的是有分支的句子模式:主语和谓语形成全句主轴,如有宾语和补语,可在主轴上延伸,定语及状语则以分支的形式,通过关联词语与主轴相连。汉语则依赖时间顺序,采用线性的句子模式,两种语言的差异与文化传统和思维方式有关。

语境。不同的文化背景会对人的言行打上不同的文化印记,直接影响着语言的表达,也影响着听众的理解。例如,汉语和英语在称呼、打招呼与告别、祝贺与邀请、恭维与表扬、委婉语与禁忌语、感谢与道歉、社交礼节等都有不同程度的差异。在非言语交际层面上,例如,姿势与动作、体距与接触、衣着、面部表情与目光接触、手势等,也都有很大差异。

人们习惯于把表达视为语言的首要功能。“语言是交际工具”这一关于语言的最流行的定义,就是本于此种看法。然而,要表达、交际,首先须有可予表达、交际的内容。假如语言的功能仅仅在于表达,即传递思想、情感,对人类来说语言就不是绝对必要的,因为人同样可以用其他符号或非符号的手段进行自我表达(尽管不一定像用语言那样有效)。一个聋哑人是没有语言的,一个正常人在独自一人的时候也是不需要语言的。但是,这一切只不过是假象,即使在与世隔绝的状态下,个人的意识活动也是以语言的存在为前提。从形象的形成、转化,到概念的构

① [德] 洪堡特:《洪堡特语言哲学文集》,姚小平译,湖南教育出版社 2001 年版,第 67 页。

② Lado, R., *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957, p. 113.

筑、保存,都必须借助语言进行。在任何时候、任何情况下,语言都是人类存在不可或缺的一部分。^①正因为语言与文化的密切关系,那么学习外语不能只满足于掌握它的符号体系,还应理解操这种语言的人的思维习惯,以及在这种语言基础上建立的社会体系和文化传统。跨语言的交际需要掌握外语,但这种交际能力的获得,则有赖于我们对这种语言所处文化和社会的理解与掌握。

跨文化交际的奠基人爱德华·霍尔(Edward T. Hall)通过在外事服务协会(FSI, Foreign Service Institute, 美国国务院设立的有关对外事务研究的专门机构)的教学得出结论:“文化即交际,交际即文化。”他的人类学家背景有利于与外事服务协会的语言学家的配合,他说:“我把语言看作是对文化的表述,他们把语言看作是文化的反映。”

正是文化和语言的紧密联系,在实际的语言教学中一直都有文化的输入。以往语言教学中的文化传授,主要包括文学和文化背景的介绍。20世纪后半期,随着交际教学法被广泛接受,文化教学的内容延伸到日常生活中的社会准则。在20世纪80年代后,跨文化交际更为频繁,为满足培养学习者提高跨文化交际能力的需要,在语言教学中就更加注重文化教学。

新中国成立后直到20世纪80年代,英语教学基本上是以语言技能的机械训练为主。随着我国的改革开放,国民跨文化交际日益增多,单一的以语言训练为主的外语教学已无法满足学生和社会的需要。因此,英语教学中开始通过文化教学的研究和实践,来提高学生的语言能力和培养学生的跨文化交际能力。大学英语的教学大纲强调文化的作用,确认语言与文化紧密相连。具体到大学英语教学实践中,却将英语裂变成知识的碎片,分成语音、词汇、语法对学生进行教学和测试,分别用听力、精读、泛读、口语、写作、翻译等课程来讲解英语。

学生在知识性的考试中能考出好成绩,在具体运用中却不能有效地与外国人交流。在学生与外籍教师的互动中,明显可以看到经常出现交流上的障碍。不少学生在寒暄、打招呼之后就陷入沉默的尴尬。学生虽

^① 姚小平:《洪堡特——人文研究和语言研究》,外语教学与研究出版社1995年版,第134页。

然想表达,但无话可说。学校举办的暑期口语强化培训中,没有一个学生会主动询问女外教的年龄,倒是外教做自我介绍时会告诉学生他们自己的年龄,因为他们在来中国前学习了一些中华文化背景知识。进入实质性交流后,出现的问题更多。很多学生不知道如何用英语表述莎士比亚,于是直接用汉语拼音,读成“Shashibiya”,外教不知所云,后来外教提到 Shakespeare,轮到学生听不懂了。根据字面意思,学生觉得 shake 有摇晃意思,揣摩“Shakespeare”是某种鸡尾酒。学生在汉语中知道莎士比亚,但是由于缺少关于莎士比亚的英文文献阅读,不能将莎士比亚和 Shakespeare 对上号,造成沟通上的障碍。有的外教谈论中国学生时,认为学生不懂沟通。一个外教甚至拍拍窗户说,他感觉学生对他的话没反应,他仿佛是在与玻璃对话。

正如一位外教所言,中国大学生学英语,学的是“死的语言”而不是“活的语言”。大学英语教学中常常忽视文化的作用,而片面强调语言技能的训练。虽然我国大学英语教学中文化教学取得了一定的成就,有大量的研究成果涌现,但是中国英语学习者的文化理解力和跨文化交际能力,仍然远低于他们的语言能力。

面对着经济全球化的挑战,各种文化的交流日趋频繁。世界各国都在致力于培养具有跨文化交际能力的年轻一代。我国大学英语教学在培养学生掌握和运用英语开展跨文化交流上,究竟存在着哪些障碍,是什么因素导致了这些障碍,以及如何克服这些障碍,是本书要研究的问题。

第二节 研究的意义

在全球化的背景下,为满足国家外交和国际关系的需要,保持国家在全球经济的竞争力,满足个体职业发展以及适应多元文化社会的需要,对外语教育和个体外语水平提出了更高的要求。因此,研究大学英语教育具有重要意义。英语作为国际通用语的实际地位,使我国的外语教育将英语作为最主要的必修外国语言。大学英语是面对非英语专业大学本科生开设的必修课程。大学英语教学研究,对于提高大学生的英语水平,能够提供实践指导。

对大学英语的研究是我国高等教育研究中一个重要和特殊的方面。重要是因为英语对国家和大学生自身来说都具有越来越重要的意义；特殊是因为大学英语严格说来没有学科定位，常被当作应用工具，是科研人员查阅资料的工具，是与外国人交流的工具，对大学英语的研究也多半以语言学为基础。本书选择从跨文化的视角来审视大学英语，有助于拓展大学英语教学研究的领域。我国自改革开放以来，不断加强对外语教育的重视，学习外语的学生数量、规模之大，堪称外语教育的大国，对外语教育所做的研究和实践已取得了很多成果。但是，外语教育的质量并不能适应社会快速发展的需要。因此，从跨文化的维度来研究外语教育，能丰富外语教育的理论，对大学英语教学的研究具有理论意义。

同时，随着大学生英语水平整体素质的提高，私人培训机构（如新东方、新航道等）的挑战，学生和社会对大学英语教学的期望和要求在不断提高。从跨文化的视角来审视大学英语教学的困境，从文化入手结合高等教育理论来看大学英语教学，从而找到大学英语教学困境突破之路，对大学英语教学和改革具有现实意义。

第三节 文献综述

国外研究主要参考了 JSTOR 数据库，ProQuest Digital Dissertations 数据库，Spinger-Link 数据库，以及 EBSCO，Wiley-Blackwell 收录的有关外语教育和跨文化交际的期刊论文和博士论文。国内研究主要参考中国知网（CNKI）以及万方数据资源系统，搜索期刊论文、博士硕士学位论文。在各大图书馆查阅有关外语教育和跨文化交际方面的国内外专著和研究报告。

一 关于大学英语教学的相关研究

1. 关于大学英语教育的历史回顾与研究

刘润清、吴一安^①的《中国英语教育研究》，通过北京外国语大

^① 刘润清、吴一安：《中国英语教育研究》，外语教学与研究出版社 2000 年版。